УДК 82.091

Kalizhanov U.K., *Doctor of Sciences (Philology), Chief Researcher of M.O. Auezov Institute of Literature and Art, Academician of NAS RK (Almaty, Kazakhstan), E-mail: litart@bk.ru*

RETHINKING THE HERITAGE OF ABAI AND NAVOI IN THE XXI CENTURY. The article focuses on the spiritual consonance of the poetry and creative heritage of Abai Kunanbayev and Alisher Navoi. Abai's indigenous creativity is highly original. He is a deeply national poet and philosopher, and his poetry is imbued with the spirit of criticism of contemporary society, devoid of contemplative, oriental tranquility, full of life. In response to everyday life events, Abai created images that awakened and formed the national identity of the people. The works of Navoi and Abay, who lived and created their works in different centuries, represent the continuity of human values, humanism and the reformist spirit of poetry. Deep philosophical treatises, poetic works of Alisher Navoi and Abai Kunanbayev played a huge role in the history of Eastern civilization and constitute the great heritage of two fraternal peoples, defining the guidelines of their spiritual life in the XXI century.

Key words: **poetry, spiritual revival of the people, influence, continuity, heritage, humanism.**

У.К. Калижанов, *д-р филол. наук, главный научный сотрудник Института литературы и искусства, академик НАН РК, г. Алматы, Казахстан, E-mail: litart@bk.ru*

АБАЙ И НАВОИ: ОСМЫСЛЕНИЕ НАСЛЕДИЯ В XXI ВЕКЕ

В статье рассматривается духовное созвучие поэзии и творческого наследия Абая Кунанбаева и Алишера Навои. Творчество Абая оригинально и самобытно. Он глубоко национальный поэт и философ, а его поэзия проникнута духом критики современного ему общества, лишена созерцательности, восточной умиротворенности, полна жизни. Чутко реагируя на явления реальной жизни, Абай создавал образы, пробуждающие и развивающие самосознание народа. Творчество Навои и Абая, которые жили и создавали свои произведения в разные века, объединяют преемственность общечеловеческих ценностей, гуманизм, реформаторский дух поэзии. Глубокие философские трактаты, поэтические произведения Алишера Навои и Абая Кунанбаева сыграли огромную роль в истории восточной цивилизации, оставаясь и в XXI веке великим наследием двух братских народов, определяя ориентиры их духовной жизни.

Ключевые слова: **поэзия, духовное возрождение народа, влияние, преемственность, наследие, гуманизм.**

Проблема духовного созвучия поэзии и философского наследия Абая Кунанбаева и Алишера Навои не раз привлекала внимание как абаеведов, так и исследователей узбекской литературы. Творчество Навои и Абая, которые жили и создавали свои произведения в разные века, объединяют преемственность общечеловеческих ценностей, гуманизм, реформаторский дух поэзии. Глубокие философские трактаты, поэтические произведения Алишера Навои и Абая Кунанбаева сыграли огромную роль в истории восточной цивилизации, представляя и в XXI веке великое наследие двух братских народов и определяя ориентиры их духовной жизни. Место, которое занимают в национальных литературах Абай и Навои, позволяет сближать их имена. Исследование творчества двух поэтов и философов – Алишера Навои и Абая Кунанбаева – представляется актуальным в контексте проблемы диалога культур, изучение которой занимает приоритетное место в современной гуманистике.

Учение Абая тесно связано с духовным возрождением народа, а мудрость его созвучна с современностью. Абай учился у выдающихся поэтов и мыслителей Востока – Физули, Шамси, Сайхали, Навои, Саади, Фирдоуси, Ходжи Хафиза. Гуманитарные поиски Абая «открыли перед ним огромный мир, в котором он с нескрываемой сердечной болью увидел трагическое противоречие между величием человеческой культуры и тяжелейшими условиями существования народа. Уверенной рукой опытного мастера он создает стихи, басни, которые сразу ложатся прочным фундаментом нового здания письменной казахской литературы. Так же и Навои стал основоположником и классиком узбекской литературы, образцом и наставником для поэтов-последователей» [1, с. 4].

Абай в совершенстве освоил многовековые традиции классической литературы Востока, в 13 лет познакомился с поэмами Навои, изучал и пропагандировал его поэзию среди своих учеников. Мотивы ранних стихотворений Абая, например, «Алип би» (1864) перекликаются с основными мотивами Навои, которого Абай называл своим учителем. Заметно влияние философских воззрений Навои в поэме «Искандер» Абая Кунанбаева.

С именем Абая связано прогрессивно-демократическое направление казахской общественной мысли и литературы начала XX века, когда Абай стал олицетворением совести и стремлений эпохи. Первая биография Абая принадлежит лидеру движения «Алаш», известному экономисту, историку, литератору Алихану Букейханову. Литература «Алаш» как особый период в духовной истории общества была близка назиданиям Абая, который воспевал гуманизм и свободу, единство и согласие народа. Статья Букейханова «Абай (Ибрагим) Кунанбаев», написанная на русском языке и опубликованная в «Семипалатинских ведомостях» в 1905 году, является первым, наиболее полным научным трудом о нем. В 1907 году с портретом Абая она вышла в свет на страницах журнала «Записки Семипалатинского подотдела Западно-Сибирского отдела Императорского русского географического общества».

Российское литературоведение проявляло к творчеству Абая постоянный интерес. Широко известный факт: востоковед-тюрколог Владимир Гордлевский еще в 1914 году в «Восточный сборник», посвященный 70-летию академика-востоковеда Николая Веселовского, включил произведения Абая Кунанбаева и Миржакипа Дулатова.

Алихан Букейханов хорошо знал жизнь и творчество Абая, его родословную, ближайшее окружение. Был знаком с сыном Абая – Турагулом и с сыновьями братьев Абая – Шакаримом и Какитаем. Автор статьи прослеживает, как от общественной деятельности Абай полностью переходит к занятиям поэтическим творчеством, художественным переводам, поднимается до высот европейской культуры, знакомясь с «Опытами» Спенсера, «Позитивной философией» Льюиса, «Историей умственного развития Европы» Дрэпера. Завершая краткий очерк жизни и творчества Абая, Алихан Букейханов ставит его в один ряд со знаменитыми поэтами Европы: «Абай представлял недюжинную поэтическую силу и гордость народа. Еще не было поэта, так возвысившего духовное творчество народа как Абай. Чудные стихи его, посвященные четырем временам года (весна, лето, осень и зима) сделали бы честь знаменитым поэтам Европы» [2, с. 17].

Основателем абаеведения как отдельной литературоведческой науки стал выдающийся писатель Мухтар Ауэзов.

Абай не увидел при жизни своих книг, но благодарные потомки – Ахмет Байтурсынов, Алихан Букейханов, Мухтар Ауэзов – способствовали распространению его творческого наследия.

Пушкин и Гете, Лермонтов и Байрон были любимыми поэтами Абая. Его волновали правдивость, жизнеутверждающая сила, высокое мастерство их произведений. Абай стремится познакомить с творчеством великих русских поэтов жителей казахских аулов и во второй половине XIX века начинает переводить отрывки из пушкинского романа «Евгений Онегин» и стихотворения Лермонтова. Так письмо Татьяны и поэзия Лермонтова стали известны в казахской степи. Поэт глубоко осмыслил значение творчества русских классиков в развитии культуры родного народа. Он сочиняет музыку к некоторым своим переводам, чтобы те быстрее распространялись, были понятны и доступны. И народ их принял, стихи Пушкина и Лермонтова стали самыми любимыми произведениями.

Произведения Абая переведены на многие языки, его творчество находит широкий отклик зарубежных писателей, поэтов и литературных критиков. Статьи и исследования публикуются в разных странах – от Кореи и Китая, Индии и Ирана до государств Европы и США. Сегодня наследие казахского поэта и философа – неотъемлемая часть сокровищницы мировой культуры, а его имя стоит в одном ряду с величайшими поэтами современности.

Абай, как и Алишер Навои, Абу Али ибн Сина, аль Бухари, Мирзо Улугбек, Бобир, занимает, по мнению современного узбекского исследователя Абдуллы Рустамова, особое место в истории не только казахской, но и мировой литературы: «В стихотворных строках можно найти ответы на вопросы, можно залечить раненое сердце, можно обрести новую мечту, обрести крылья надежды, да и просто – можно растеряться от праведных его слов. Стихотворения поэта – это отрада для ранимых сердец, это сила для слабого, это опора и поддержка для разочаровавшегося» [3, с. 363 – 364].

А. Рустамов сравнивает поэзию Абая с великим водопадом, который «берет начало с высокой и могучей горы», отмечая, что «для душевного состояния людей его строки служат элексиром жизни» [3, с. 364].

В изданном Институтом литературы и искусства имени М.О. Ауэзова научном сборнике «Творчество Абая Кунанбаева в зарубежной рецепции» Узбекистан, кроме процитированной нами выше статьи поэта, переводчика, литера-

туроведа, автора монографий «Абай Кунанбаев – великий поэт и просветитель казахского народа» и «Абай олами» Абдуллы Рустамова, представлен статьями писателя, переводчика, дважды лауреата Государственной премии Республики Узбекистан, лауреата Премии мира и духовного согласия Президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева Носира Фозилова и литературоведа, академика Академии наук Узбекистана «Турон», автора научных трудов по казахско-узбекским литературным связям Калдыбека Сейданова.

Произведения Абая стали популярны среди узбекской общественности с 20-х годов XX века. Стихотворение Абая «На скакуне стремления» впервые опубликовано в 1921 году в газете «Акжол», издававшейся в Ташкенте на казахском языке. «Поэт», «Случаются мгновения» и другие стихотворения Абая опубликованы на казахском языке в узбекском журнале «Инкилоб» за 1922 год. В этом же году издан поэтический сборник избранных стихотворений Абая.

Интерес к творчеству Абая возрос в 50 – 60-е годы XX века.

130-летие, 140-летие, 150-летие и 160-летие великого казахского поэта, мыслителя Абая Кунанбаева отмечались на узбекской земле особенно широко.

Избранные произведения и поэмы Абая издавались в Ташкенте в 1945, 1961, 1963, 1970 и в 2015 годах. С особой теплотой был встречен сборник «Абай. Стихи и поэмы», увидевший свет в издательстве «Художественная литература имени Гафура Гуляма» в 1970 году. В книге опубликованы стихотворения и поэмы «Масгуд», «Ескендир», «Сказания об Азиме» в переводе на узбекский язык Уйгуна, Миртемира, Аскада Мухтара, Султана Акбари, Жумания Жаббарова.

Его поэзия, по мнению академика Академии наук Узбекистана «Турон» Калдыбека Сейданова, явилась «важным связующим звеном двух литератур, поэтому творчество великого Абая является наглядным примером казахско-узбекских литературных связей» [4, с. 361].

Известно творчество Абая в Европе и США.

Испокон веков книги сближают народы, обогащают духовность и культуру. Духовное развитие народа, сохранение и преумножение его культурного наследия особенно ярко отражаются в литературе и искусстве. В целях пропаганды современных достижений национальной литературы Институтом литературы и искусства имени М.О. Ауэзова совместно с Колумбийским университетом (США) в рамках реализуемого научного проекта «Казахско-американское литературное сотрудничество новейшей эпохи» изданы антологии современной казахской прозы и поэзии «The Stories of the Great Steppe» [5] и «Summer Evening, Prairie Night, Land of Golden Wheat» [6]. Переводы художественных текстов осуществлялись с русского языка на английский С. Левшиным и И. Бернштейном.

Впервые стихотворения Абая Кунанбаева «Осень» и «Всадник с беркутом скачет в ранних снегах» включены в антологию «Летний вечер, ночь в прерии, земля золотой пшеницы: окружающий мир в казахской литературе» [5, с. 15]. Во время презентации книги в Вашингтоне директор программ по культуре Азии Смитсоновского института Пол Тейлор отметил, что поэзия Абая производит глубокое впечатление на американских читателей.

Большой друг казахских писателей и поэтов Леонард Кошут (Германия), перу которого принадлежат впервые осуществленные переводы двадцати стихотворений Абая на немецкий язык, пишет о поразившей его «библейско-творческой силе слов Абая, которые являются самобытными, незаменимыми, полными глубокого значения и смысла» [7, с. 87]. Его поэтика ломает рутинные традиции вплоть до стихосложения, метафоричности, интонации, непросто «постичь строфу из стихотворения Абая, не осознав в целом призвания поэта, его ответственности перед будущим, утверждаемой или отчаянно осознаваемой вечностью законов бытия» [8, с. 82].

Абай – душа казахского народа, а его «Слова назидания» стали ценным осмыслением сущности мира и людей. Голос Абая через столетие не теряет своей удивительной силы, поражает глубиной и многогранностью.

Творчество Абая оригинально и самобытно. Он глубоко национальный поэт и философ, художник, правдиво рисующий быт и нравы своего времени.

Поэзия Абая проникнута духом критики современного ему общества. Он показал себя смелым новатором, отстаивающим народные интересы.

Поэзия Абая лишена созерцательности, восточной умиротворенности, она полна жизни, исполнена постоянной тревогой за судьбу народа.

Чутко реагируя на явления реальной жизни, он создавал образы, пробуждающие и развивающие самосознание народа. Вчитываясь в абаевские произведения, убеждаешься, что по силе и выразительности реалистических образов, по идейному содержанию и тематическому разнообразию творчество Абая представляет настоящую энциклопедию жизни. Типические характеры, портретные зарисовки, эмоционально насыщенные картины природы и быта, лирические размышления, сливаясь воедино, дают возможность представить и ощутить далекую от нас жизнь.

В настоящее время мы стали свидетелями дальнейшего развития культурно-гуманитарных связей между Казахстаном и Узбекистаном.

В Казахстане творчество Навои исследовали академики Мухтар Ауэзов и Рахманкул Бердибаев, доктора филологических наук Исхак Дуйсенбаев, Отеген Кумисбаев, поэт-фронтовик, кандидат филологических наук Сагингали Сеитов, работавшие в разные годы в Институте литературы и искусства имени М.О. Ауэзова. Большой вклад в изучение его творческого наследия внесли известные ученые Есмагамбет Исмаилов, Абихас Тажимуратов, Кобей Сейдеханов.

В Узбекистане издана Энциклопедия трудов А. Навои в 2-х томах. В высших учебных заведениях преподается предмет «Навоиведение». Школьники Узбекистана стали изучать произведения Абая Кунанбаева на своем родном языке. Члены Союза писателей Узбекистана работают над новыми художественными переводами произведений Абая.

В феврале 2018 года мировое научное сообщество отметило 577-летие со дня рождения великого тюркского поэта Алишера Навои, произведения которого переведены на многие мировые языки. Рукописи Навои хранятся в крупнейших библиотеках мира: Великобритании, России, Турции, Иране и других странах. «Избранное» выдающегося мыслителя и общественного деятеля XV века на казахском языке впервые увидело свет в 1948 году с Предисловием Мухтара Ауэзова. В этом же году переведена на казахский язык поэма «Фархад – Шырын». Не так давно в университете имени Алишера Навои (Ташкент) обнаружена часть поэтического произведения, не переведенная на казахский язык. В ближайшее время планируется перевести с языка оригинала на казахский язык поэму А. Навои «Фархад – Шырын» полностью и издать на трех языках.

Абай и Навои – достояние всего человечества. Их поэзия – это поэзия вечности, поэзия мудрости, любви и верности. В исследованиях последних лет раскрыты философские искания Навои и Абая, определена их роль в духовном становлении нации. Осмысление наследия великих гуманистов, поэтов, философов, просветителей Алишера Навои и Абая Кунанбаева продолжается в XXI столетии, являя пример нового прочтения вечно молодой и живой классики.

Библиографический список

1. Калижанов У. *Предисловие. Абай и Навои*. Отв. редактор С. Ананьева. Алматы: Print express, 2018: 3 – 6.
2. Букейханов А.Н. *Абай (Ибрагим) Кунанбаев Слово об Абае*. Составитель С. Корабаев. Алматы: Өнер, 1994: 11 – 17.
3. Рустамов А. *Мир Абая Творчество Абая Кунанбаева в зарубежной рецепции*. Отв. редактор С. Ананьева. Алматы: Әдебиет Әлемі, 2016: 362 – 365.
4. Сейданов К. *Абай и узбекская литература. Творчество Абая Кунанбаева в зарубежной рецепции.* Отв. редактор С. Ананьева. Алматы: Әдебиет Әлемі, 2016: 358 – 361.
5. The Stories of the Great Steppe. The Anthology of Modern Kazakh Literature. Ed. by Dr. R. Abasov. San Diego, California: Cognella Academic Publishing, 2013.
6. Summer Evening, Prairie Night, Land of Golden Wheat. The Outside World in Kazakh Literature. First Edition. Edited by R. Abazov. San Diego, California: Cognella Academic Publishing, 2016.
7. Кошут Л. *Мой путь к Абаю и проблемы перевода его стихов. Творчество Абая Кунанбаева в зарубежной рецепции.* Отв. редактор С. Ананьева. Алматы: Әдебиет Әлемі, 2016: 83 – 98.
8. Кошут Л. *Абай в Берлине. Творчество Абая Кунанбаева в зарубежной рецепции.* Отв. редактор С. Ананьева. Алматы: Әдебиет Әлемі, 2016: 80 – 83.

References

1. Kalizhanov U. *Predislovie. Abaj i Navoi*. Otv. redaktor S. Anan'eva. Almaty: Print express, 2018: 3 – 6.
2. Bukejhanov A.N. *Abaj (Ibragim) Kunanbaev Slovo ob Abae*. Sostavitel' S. Korabaev. Almaty: Өner, 1994: 11 – 17.
3. Rustamov A. *Mir Abaya Tvorchestvo Abaya Kunanbaeva v zarubezhnoj recepcii*. Otv. redaktor S. Anan'eva. Almaty: Әdebiet Әlemi, 2016: 362 – 365.
4. Sejdanov K. *Abaj i uzbekskaya literatura. Tvorchestvo Abaya Kunanbaeva v zarubezhnoj recepcii.* Otv. redaktor S. Anan'eva. Almaty: Әdebiet Әlemi, 2016: 358 – 361.
5. The Stories of the Great Steppe. The Anthology of Modern Kazakh Literature. Ed. by Dr. R. Abasov. San Diego, California: Cognella Academic Publishing, 2013.
6. Summer Evening, Prairie Night, Land of Golden Wheat. The Outside World in Kazakh Literature. First Edition. Edited by R. Abazov. San Diego, California: Cognella Academic Publishing, 2016.
7. Koshut L. *Moj put' k Abayu i problemy perevoda ego stihov. Tvorchestvo Abaya Kunanbaeva v zarubezhnoj recepcii.* Otv. redaktor S. Anan'eva. Almaty: Әdebiet Әlemi, 2016: 83 – 98.
8. Koshut L. *Abaj v Berline. Tvorchestvo Abaya Kunanbaeva v zarubezhnoj recepcii.* Otv. redaktor S. Anan'eva. Almaty: Әdebiet Әlemi, 2016: 80 – 83.

Статья поступила в редакции. 25.02.18